

上海电影译制厂60年里译制了1500余部外国影片,留下的声音对白成为经典传奇

那些激荡人心的对白,我们曾倒背如流

■本报首席记者 王彦

若时间倒回30年前,有观众会说,“我心中的英国人形象,大概就是罗切斯特吧”;也有姑娘觉得,“侠客就该像罗那样潇洒,还拥有迷人的嗓音”。好听的声线会“骗人”,以至于当年曾有人写信到厂里,表扬这些外国演员的中文讲得真地道。那时,很多人的攀谈都会用到电影中的台词,“面包会有的,牛奶也会有的,一切都会有的”,又或者,“往前走,你就会融入蓝天中去”。

对许多观众而言,关于国外电影的记忆,是从上海电影译制厂开始的,尤其是从这群多数时候只闻其声、不见其人的配音演员这里开始的。若是用数字记录一下,那便是:从1957年4月1日成立以来,自打开山之作《小英雄》之后,上海电影译制厂在成立至今的60年间,译制了1500多部外国影片。上海电影译制厂的翻译和配音,为几代中国观众塑造了不曾消逝的声音记忆。

中国审美的二度创作,让阿兰·德隆再也不想在中国亮嗓

童自荣的声线潇洒又华丽,年逾七十,依然听着如同年少。“我们都叫他‘小童’。”刘广宁这样打趣。所以,能够想见,1978年上译厂引进法国和意大利合拍片《佐罗》时,老厂长陈叙一该是下了多大的决心,才敢让这副提琴般的嗓音安在男主角的身上。上译厂现任厂长刘风告诉记者:“阿兰·德隆其实是一把‘大

烟嗓’,符合西方粗犷的那种审美。但老厂长觉得,中国观众心目中的侠义之士就该是玉树临风那一类型。所以拍板,定了与原声大相径庭的声音。”按中国的审美、中国的文化进行二度创作,塑造一个个人声合一的角色,这或许是上译厂经典流芳的重要因素。而饰演佐罗的阿兰·德隆听见童自荣的声音后,说自己“再也不想在中国亮嗓”,以免破坏观众心里完美的形象。

年届九旬的中国第一代译制人苏秀依然记得,1982年她担任英法合拍片《虎口脱险》配音导演时的情景。剧中主角哼唱小曲在土耳其浴室内接头时,所唱的“双人份的茶”起初被译成“情侣茶”,但配音时用中文唱起来,总觉得不对味。老厂长陈叙一反复琢磨,发明了一个新译法——“鸳鸯茶”,很是中国化。

另一部史诗级制作《战争与和平》,几乎出动了当时上译厂的全部人马。乔榛的彼埃尔、杨成纯的安德烈、高华的老包尔康斯基公爵、毕克的库图佐夫元帅、盖文源的拿破仑都令人难忘。但绝大多数人会记得《战争与和平》的经典台词记忆留给这一句:当大平原上的小花开始生长,孙道临的声音穿过云层和雾霭,来到耳畔,“如果不道德的人能聚在一起,形成一股力量的话,那么善良的人也应该这样做,道理就这么简单”。

经典虽难复制,但匠人匠心的精神却可在今天走出另一片天地

随着视听习惯的改变,译制片不再是观众看世界的唯一途径,这些年,“译制片落寞”的话题被反复提及。对此,刘风更愿意面向未来,“昨日不可追,但老师们留下的匠人匠心却能放之任何时间”。



《简·爱》(英国/美国1970年)

由上海电影译制厂配音的这部《简·爱》拍摄于1970年,1979年在国内上映。影片的音乐以及对白深深打动了那个时代的观众。为罗切斯特配音的邱岳峰在一场戏中喊了6次“简”,将人物的感情循循推进,层层爆发,让邱岳峰的声音成为一个时代的经典。

《简·爱》中的这段台词,让当时的许多观众倒背如流:“你以为我穷,不好看,就没有感情吗?如果上帝赋予我财富和美貌,我一定要使你难于离开我,就像现在我难于离开你。上帝没有这样。我们的精神是平等的,就如同你我一样经过坟墓,将同样地站在上帝面前。”整理/实习生 杨越童

更直观地了解中国。截至目前,《西藏天空》被译成英语、印地语、西班牙语等走出国门。

声音,是门古老的艺术。过去,上译厂为观众营造了一个外面的世界。而现在,声音同样能助力中国的影视作品走出去。

“从集体看原片、翻译初稿、导演和口型员核对翻译稿开始,直到鉴定补戏、修改、混录,总共约10个步骤。”刘风告诉记者,正因为创作的流程早早定下规矩,上译厂的出品始终质优且稳。这两年,上译厂探索实现“演员声

音、形体的同步抓取录制”,规划为中国影视作品直接配上英语台词等。现在的配音演员们,可能是银幕上的哈利·波特、蝙蝠侠,也可能是功夫熊猫、愤怒的小鸟……从2015年起,上译厂连续两年举办了国家级的培训项目“中外影视译制合作高级研修班”,让世界通过影视作品

经3年多装修改造,今正式开张迎客

话剧《原野》为上海大戏院揭幕

本报讯(记者童薇菁)经过3年多的装修改造,上海大戏院今天正式开张迎客,开幕大戏为曹禺先生的经典戏剧作品《原野》。这是时隔半个多世纪后,《原野》再度于上海大戏院登台演出,而焕然一新的上海大戏院,也将成为上海戏剧舞台的又一坐标。

位于复兴中路的上海大戏院,1942年建成,原名“银光大戏院”,次年正式营业并更名为上海大戏院。1956年,上海大戏院更名为上海电影院。2011年,上海电影院歇业。此次改造重建后的上海大戏院,由一个拥有300个座位的中等剧场,以及一个多功能厅、一座辅楼组成,剧场二楼还专门开辟休闲空间。

值得一提的是,《原野》和上海大戏院缘分不浅。1943年10月,上海大戏院落成不久,艺华剧团就在此演出《原野》,轰动一时。经典就像一面棱镜,每个人都能从不同角度去欣赏发现。重返上海大戏院的舞台,新版《原野》由上海话剧艺术中心青年导演何念执导,试图用“现代感”的方式再度打开这部戏剧经典。

“让更多年轻人爱上经典,是我们的愿望。”何念在接受记者采访时说,《原野》的主创团队中有很多90后、95后,他们把之前《原野》的各个舞台版本都复习了一遍,萌生了为经典寻找新的表现形式的想法。“尊重经典,是尊重它的价值观,而形式创作者可以寻求突破。”新版《原野》打破了原来的叙事结构,从第三幕开始讲故事。整个舞

台空间暗藏着玄机,国家一级舞美设计师桑琦介绍,整个布景采用黑白灰色调,并且用灯光来着色,在实景中有些表现主义的效果。“因为曹禺先生原来表达的就是在现实主义基础上的象征主义,所以我们决定在现代排演方式的基础上,再加入一点表现主义的舞蹈剧场的形式。当有些情绪在舞台上放大时,在一些人物内心外化时,让观众感受到人物内心和不同时空的转换。”何念说。

话剧《原野》将从即日起上演至4月5日。4月7日至16日将迎来上海大戏院开幕季的压轴板块“2017当代昆曲周”。由上海话剧艺术中心与上海



曹禺先生的名作《原野》为上海大戏院正式揭幕。图为新版《原野》彩排照。(上海话剧艺术中心供图)

张军昆曲艺术中心联合呈现的当代昆曲周,将在为期10天的时间里轮番上演传统昆曲演出,昆曲美学沙龙和原创当代昆曲,尝试以当代的方式打开一种昆曲的生活方式。上海大戏院正式开张前,曾作为首批观众参观剧场的王安忆说:“剧场,就是一个容器,用来容纳我们的想象,是我们从我们规定好的生活里分出的那一部分精神的生活。我们要把这个容器做好,让它能够容纳更多的内容。上海大戏院和我们的生活很近。吃完晚饭,散步就可以走到这儿来,然后进来买张票看戏,使戏剧这件事变得非常日常化。”

纪念著名越剧表演艺术家范瑞娟系列活动今起推出

斯人已化蝶飞去,留得越歌酬知友

本报讯(记者黄启哲)今晚起,越剧流派创始人范瑞娟纪念演出在上海大剧院连演两场。接下来,上海天蟾逸夫舞台也将举行范派经典剧目展演。

舞台上永远的“梁山伯”范瑞娟已化蝶飞去天堂,而她却为越剧舞台留下无数经典形象和经典作品。

今晚的纪念演出由8个板块组成。范派弟子章瑞虹、吴凤花等人将集中展示《梁山伯与祝英台·草桥结拜》等一系列范瑞娟代表作品的经典唱段。

演出还特别邀请京剧表演艺术家

尚长荣、昆曲表演艺术家岳美颀、作曲家何占豪和电影表演艺术家梁波罗等,以讲述嘉宾的身份追忆往昔。鲜为人知的是,何占豪曾是一名越剧工作者,他出生在浙江,从小听着越剧《梁山伯与祝英台》的旋律长大。所以后来创作小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》时,脑海中首先浮现出的是范瑞娟等老艺术家精湛的艺术表演。他感慨:“自始至终,我都把她们创造的舞台形象作为音乐形象的依据。”

许多人因为越剧电影《梁山伯与祝英台》认识并爱上了范瑞娟的表演和“范派唱腔”。其实在她的其他作品中,处处

有范派的经典唱段。《李娃传》是上世纪50年代末上海越剧院向成都川剧院学习的一出剧目,故事讲述官家子弟郑元和与名妓李亚仙的爱情传奇。剧中,范瑞娟塑造的郑元和一改传统越剧小生风流倜傥的特色,颠覆性地以穷酸潦倒的乞丐形象亮相,拓宽了越剧小生的戏路。

而在另一出《孔雀东南飞》中,则能看到范瑞娟对人物性格处理的细腻。故事由古代同名长篇叙事诗展开,演绎焦仲卿与刘兰芝两人的爱情悲剧。范瑞娟所塑造的焦仲卿深情却又懦弱、令人又爱又恨,在她看来,其性格中软弱一面,有着其深刻的历史原因和社会原因。所以剧中《雀巢》一场,在“双双拜别盟誓”这一整场戏的最高潮处,当刘兰芝含泪告之“今生难共白首”,离别情绪已接近饱和。为使人物感情推进一步,范瑞娟为焦仲卿设计了一个“凄然急速”的下跪。她解释这样做的理由:“这在‘男儿膝下有黄金’的封建社会里,比千言万语更见力度。”

在4月7日开始的范派经典剧目展演中,《李娃传》《孔雀东南飞》《梁山伯与祝英台》3出剧目将陆续上演。演出集结上海越剧院、上海戏曲学校、浙江小百花越剧团、浙江小百花越剧团、杭州越剧院、宁波市小百花越剧团、南京市越剧团、温州市越剧演艺中心、宁波市鄞州越剧团等众多院团的几代范派弟子,一同缅怀舞台上那永恒的“梁山伯”。



上世纪50年代,越剧电影《梁山伯与祝英台》轰动一时。范瑞娟在其中饰演梁山伯(右)。(上海越剧院供图)

《中国推销员》定档5月26日 跨国商战燃屏开启

由李东学、李艾及国际巨星迈克尔·泰森、史蒂文·西格尔等联袂出演的电影《中国推销员》正式宣布定档5月26日,并同时曝光定档海报及预告,首次揭开影片的神秘面纱。随着预告片中华丽非洲景观的展开,一场看似不可逆转的硝烟战火也即刻引爆。泰森徒手搏斗孔武有力,狙击对决惊险火爆,枪炮轰鸣,热血沸腾,于非洲辽阔原野上演中国推销员荣誉之战,一触即发。

辗转动荡非洲倾力巨献 中国推销员浴火重生 作为国内首部取景于动荡非洲、聚焦海外一线工作者的“大银幕作品”,电影《中国推销员》力求全方位展现海外推销员的真实生活面貌,还原他们在逆境中求发展的故事。影片凝结着国人对外海推销员的敬意,也饱含着电影匠师对艺术追求的呕心沥血,最终以一部有着精湛制作工艺、大场面热血激战、大情节故事脉络的艺术成,彰显出海外中华之子的悲壮与豪迈。

《中国推销员》主要讲述一名普通的中国通讯工程师严键(李东学饰),远赴非洲开拓市场,却意外卷入一场夹杂商业博弈与政治权谋的混战之中,最终依靠勇气和胆识拿下梦想订单的故事。预告片全景展现了影片的故事格局,权谋、商战、格斗、厮杀等场景也一一浮出水面。严键一面遭遇极端险恶的外部环境,一面忍受西方列强的羞辱。正如海报中他刚毅不屈的身影一样,任凭炮火连天、尔虞我诈,仍初心不改,坚守在动荡不安的非洲土地上,历

经枪林弹雨方得涅槃重生,用行动向全世界宣告“我是中国推销员”。 热血商战燃屏开启 中国电影勇踏国际化征途 为了将有血有魂的小人物个体塑造与宏大的叙事背景完美融合,《中国推销员》在创作过程中进行了诸多创新性尝试。影片不仅实现了中西跨商战、动作战争和非洲风情等多元混搭,还首次引入国际化的商战格局,并大规模启用外籍演员,全片英文台词量高达80%,合力打造一场机关算尽的“全球信号争夺战”。此外,拳王泰森与合气道大师西格尔将在片中强强争霸,上演速度与力量的终极对决,拳拳到肉,精彩纷呈;非洲动乱部队开火内战,形势逼人,大篇幅极具冲击力的动作场面,将燃爆人们的视觉神经;而全景展现的广阔非洲的苍莽地貌和异域风情,更给人一种文化层面上的慰藉和满足。



《中国推销员》定档5月26日 跨国商战燃屏开启

浦发美运白金卡再升级

随着消费型经济时代的到来,信用卡行业同时孕育着巨大的发展机遇。各家银行把发展信用卡业务作为抢占市场的重中之重,不断提升服务、创新升级。近日,浦发银行对旗下主打高端市场的“美国运通白金卡”再次创新升级,引起广泛关注。

2016年,“浦发美国运通白金卡”广受好评,一直保持着超高的“出镜率”,还被誉为“一卡走天下”的完美组合,在激烈的高端市场竞争中成为高端人群的优先选择。事实上,信用卡不再简单的只是用于便捷消费,而更多地是被赋予了社会价值和社会属性。而对于高端人士来说,使

用浦发美国运通白金卡或许是一种身份的象征、社会地位的体现,成为了一张“社交名片”。基于他们对优质生活、服务的追求日益提升,浦发信用卡细致入微地制定了更高的尊贵体验标准。“浦发美国运通白金卡”此次的升级不仅一如既往地给用户带来了愉悦、便捷的出行体验,更多的是从旅行、生活、安全等多个环节上为用户拓展尊贵式服务。同时,也体现浦发信用卡对用户深层次需求的高度洞察,从用户利益出发,不仅给用户本身以新的用卡体验,同时还为其家人附属卡带来同样的服务。

业内分析人士表示,“浦发信用卡从用户的情感和需求着手,再次将‘浦发美国运通白金卡’进行升级,体现了浦发信用卡人性化与精细化服务的再次升级。浦发信用卡以高端化的服务定义尊崇标准,抢占服务至高点,进一步提升了品牌影响力。同时,强化了信用卡与用户之间的互动关系,增强了用户对信用卡的黏度与归属感,拉动信用卡消费频率的大幅增长。”

高端人群的“社交名片”

随着私家车的进一步普及,短途自驾游日益成为假日出行的重要选择。比亚迪唐100的EV模式,纯电行驶,堵得再久,油表指针也纹丝不动。此外,比亚迪全新搭载的ACC自适应巡航系统可以帮助驾驶员与前车辆自动保持安全距离。比亚迪的HAC上坡辅助和HDC陡坡缓降更是让我们在遇到泥泞陡坡时也能从容潇洒地安全应对。

疲惫又狼狈的假日出行旧方式,已经逐渐远去。没有环境污染困扰,没有城市油耗苦恼的驾行新时代已经到来。

比亚迪唐100开启环保节能双享受,假日出行新里程

中国信达资产管理股份有限公司上海市分公司资产处置公告

中国信达资产管理股份有限公司上海市分公司拟对中国华源集团有限公司等7户债权资产包进行整合、分包或单独处置。截止2017年2月28日,该资产包债权总额为155,514.77万元。该资产包中的债务主要分布在上海地区,该债权的交易对象为法人、自然人,其他组织,并应具备相应的条件,但国家公务员、金融监管机构工作人员、政法干警、资产公司工作人员、国有企业债务管理机构以及参与资产处置工作的律师、会计师、评估师等中介机构人员等关联人或者上述关联人参与的非金融债权机构人员,以及参与不良债权转让的资产公司工作人员、国企债务人或者受托资产评估机构负责人员等有近亲属关系的人员不得购买或变相购买该资产。资产包中每户债权的详细信息请具体参见我公司对外网站,网址:www.cinda.com.cn。

2017 中国国际教育巡回展 CHINA INTERNATIONAL EDUCATION EXHIBITION TOUR 2017 2017年4月2日(周日) 展出地点:上海光大会议中心(西馆) 展馆地址:上海市徐汇区漕宝路88号 <免票入场> 多国际院校代表 现场提供留学咨询 (参展机构包括综合大学、高等技术学院、大学预科学校、职业技术院校、语言学校、高中等) 仅展壹天★ 多国际院校来华展示 留学信息一手在握 批准单位:中华人民共和国教育部国际合作与交流司 主办单位:中国(教育部)留学服务中心 协办单位:海富国际展览服务有限公司